

Una carta del siglo XV en vascuence

En mi diaria labor de catalogación de la Sección de Comptos del Archivo General de Navarra, ha aparecido una carta que tiene una parte en romance navarro y otra en idioma vascongado, escrita en 1415, al parecer, y que forma parte de un libro o registro de la Tesorería Real, colección muy interesante, que da comienzo en el siglo XIII.¹

Su autor es un tal Machín de Zalba, y es contestación a la que le dirige Martín de San Martín, compañero de funciones dentro de la administración real y amigo íntimo a la vez. Ejercen por esta época el importante cargo de secretarios reales y recibidores de lo que hoy llamaríamos contribuciones (en aquella época, cuarteres, imposiciones y pechas). En abril de 1413, Machín de Zalba aparece como clérigo de las finanzas de los cofres del rey, controlando los gastos de la casa real, representada en estos momentos por Carlos III el Noble, quien sin duda oiría hablar más de una vez en vasco a estos funcionarios u oficiales reales, que gozaban de toda su confianza.

El asunto o contenido de esta carta no tiene gran importancia; es un asunto administrativo más. Martín de San Martín pide a su compañero que le informe de lo que pagaban los de San Johan del Pie del Puerto en concepto de imposición, y Machín de Zalba le contesta empleando ambos idiomas; lo de San Johan del Pie del Puerto, concretamente va en vascongado. La primera parte se destina a recomendarle a un tal Miguel Papón, que debe ser un notario de Tudela, apareciendo como ayuda de cámara de Carlos III, en 1408. Habría que estudiar más a fondo a estos personajes, pero de momento nos bastan estas ligeras noticias. En cuanto a Peyre de Tors, debe ser el notario del Tribunal de la Corte, que aparece estos años con el nombre de Pere de Torres, quien en 1413, por ejemplo, certifica haberse gastado 100 libras en los funerales de mosén Leonel de Navarra, hijo bastardo de Carlos II de Navarra. Las palabras que dedica Zalba a este personaje tienen su gracia y nos hacen sonreír («que mal li se faga en el coillon», dice); se juntan aquí la antipatía, quizás, el buen humor y llaneza del alto funcionario, que en la intimidad desciende algunos escalones en el lenguaje.

En cuanto a la gracia o merced otorgada a la villa de San Juan del Pie del Puerto, tema central y objeto de la consulta de Martín de San

1. Archivo General de Navarra, Registro 339 de Tesorería, fol. 109. año 1415.

UNA CARTA DEL SIGLO XV EN VASCUENCE

Martín, los documentos nos hablan repetidamente de este asunto; parece que les correspondía pagar 31 libras y 10 sueldos por cuarter, pero se les rebajó a 1/4 de esta cantidad. Esta noticia es de fines del XV; en 1424 parece que pagaban la mitad de dicho cuarter moderado.

Aunque la segunda carta, la de Zalba, es la más interesante, por contener varios renglones en vascongado, a texto tirado, también San Martín mete algunas palabras, sin duda siguiendo una costumbre entre amigos, que de vez en cuando huyen del lenguaje oficial de la administración (en todos los tiempos el latín o el romance navarro), para solazarse escribiendo en su propio idioma, la lengua vernácula de una gran parte de Navarra en aquellas fechas. A las tres únicas palabras en vasco de San Martín, responde bastante ampliamente su amigo Zalba, pensando quizás ambos que no se incorporarían sus cartas a los libros de la administración, aunque por suerte no ocurrió así. Este pequeño hallazgo nos hace suponer, con toda razón, que habrían sido muchas las cartas particulares entre estos y otros funcionarios u oficiales de la administración, que no han llegado hasta nosotros. Los reyes tendrían que oír muy a menudo conversaciones en este idioma, familiar para ellos, y no dudo que Carlos II conocería un poco del lenguaje de la tierra montañesa, incluyendo gran parte de la merindad de Pamplona.

A continuación, doy la transcripción de ambas cartas en bilingüe (en cursiva lo vascuence), seguramente los únicos restos existentes en el Archivo General de Navarra del género epistolar medieval. Agradezco al Profesor L. Michelena y a F. Arocena, ex-archivero de la Diputación de Guipúzcoa, la transcripción y traducción que han hecho de estos testimonios tan excepcionales de la lengua vascongada, que he tenido muy en cuenta, esperando que se haga un trabajo más extenso por alguno de estos especialistas, incluyendo la traducción, como ya lo han hecho Gifford, Michelena y Satrústegui con los textos encontrados en el Archivo de la Catedral de Pamplona.²

TRANSCRIPCION

Carta de Martín de Sant Martin:

Machin seynnor. Suplico vos que me imbiedes por escripto quoanta es la gracia que los de Sant Johan han de la imposicion. *Et jaunaticula egun bon.* El todo vuestro Martin de Sant Martin. El me imbiat a dizir si si verres al combit o non.—El todo buestro Martin de Sant Martin.

2. D. J. GIFFORD y L. MICHELENA. *Notas sobre un antiguo texto vasco*, Rev. "Principe de Viana", núms. 70 - 71, págs. 167 - 170. También, J. M. SATRÚSTEGUI, *Versos satíricos Vascos del año 1619*, núms. 78 - 79, año 1960.

FLORENCIO IDOATE

Respuesta a la carta anterior:

Seynnor maestre Martin. Acomendo vos a Miguel Papon, vostre amic, et seredes bien ayssa en casa de Peyre de Tors del bon baron qui mal li se faga en el coillon, et escusat me de combit que non puedo ser, que huespedes tengo. *Et jaunatiçula abarion ez naiz bildur exten alla. Et jaquiçu done Jobane garacicoec dute gracia e regue huitean yruroquey et amauï florin huitean baytator sey florin et tercio bat rebaticera colectoreari et alegracaytec ongui.—Gure guzia. Machin de Çalua.*

Florencio IDOATE